

JOURNAL ASIATIQUE

RECUEIL DE MÉMOIRES

ET DE NOTICES

RELATIFS AUX ÉTUDES ORIENTALES

PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

ONZIÈME SÉRIE

TOME VI



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

MDCCCXV

MÉLANGES.

« ISOL » LE PISAN.

Parmi les lettres pontificales adressées en 1291 aux princes mongols et à quelques hauts dignitaires d'Asie centrale et de Perse, il en est une qui a pour destinataire un personnage assez énigmatique, un Pisan établi dans ces régions depuis longtemps, qui y avait acquis une situation influente et de grandes richesses, et que les manuscrits appellent Isolus, Ozolus et lolus.

Il y a une vingtaine d'années, notre confrère russe M. Bartol'd avait proposé d'identifier « Isol de Pise » au chrétien 愛薛 Ngai-sie, bien connu par les histoires chinoises, et qui avait été envoyé une fois par Khubilai en mission auprès d'Aryün, le souverain mongol de la Perse. Dans le *Toung Pao* de 1914 (p. 639), j'ai donné les raisons pour lesquelles cette hypothèse ne me paraissait plus soutenable. Ngai-sie est un chrétien sans doute syrien, 'Isä, connu des historiens persans et nommé dans une lettre envoyée par le souverain mongol de Perse au pape en 1285. Mais il me semblerait non moins étrange qu'à M. Bartol'd que le personnage en somme considérable auquel est adressée la lettre pontificale de 1291 n'eût laissé aucune trace dans les historiens orientaux, et je crois pouvoir à mon tour proposer une solution du problème.

Étienne Orbélian, l'historien arménien de la Siounie, nous raconte que le futur souverain mongol Öljaitü fut baptisé à la cour d'Aryün, vers 1288, sous le nom de Theodosios, et qu'il

fut « confié à un prince franc nommé Sir Tchol ». L'éditeur arménien d'Orbélian avait proposé de voir en Sir Tchol le Génois Buscarel de Gisulf, qui fut employé par les Mongols de Perse comme ambassadeur en Occident. Mais l'une des lettres que les princes mongols adressèrent à Philippe le Bel nous prouve que Buscarel était connu en Perse sous son vrai nom, légèrement altéré en Mūskāril. M. l'abbé Chabot a songé à voir plutôt dans Sir Tchol un chrétien nommé Xancthus, et qui est également un des destinataires des lettres pontificales de 1291 ; je ne vois pas les raisons de cette hypothèse⁽¹⁾.

Mais, à propos du « Sir Tchol » d'Étienne Orbélian, on ne paraît pas avoir encore fait un rapprochement qui s'impose. La chronique dite d'Amadi et celle de Florio Bustron, en racontant l'expédition navale dirigée contre Rosette par les Chyprois en 1299-1300, mentionnent toutes deux la part qu'y prit le « signor Chiol », ambassadeur de Ghazān, alors souverain des Mongols de Perse⁽²⁾. Il me paraît évident que ce « signor Chiol » n'est autre que le Sir Tchol auquel avait été confié le jeune « Théodose » - Ōljāitū vers 1288.

Le texte d'Orbélian, les épithètes de « sir » et de « signor » montrent clairement qu'il s'agit d'un « Franc » établi en Perse. D'autre part, la forme même adoptée par Orbélian semble indiquer qu'il faudrait préférer une orthographe *Ciol à celle de Chiol donnée dans les manuscrits des deux chroniques italiennes. Enfin, si on tient compte des prononciations mongoles du *i* initial, qui passe si facilement à l'explosive palatale (*j*, *č*) et même à la dento-spirante (*dz*, *ts*), il apparaîtra très normal

(1) Écrivant cette note loin de Paris, sur une fiche déjà ancienne, je m'excuse de ne pouvoir renvoyer directement au texte même d'Orbélian ; j'emprunte la citation à CHABOT, *Histoire de Mar Jabalaha III*, p. 94, 259.

(2) *Chronique de l'île de Chypre*, de Florio Bustron, dans *Doc. inédits, Mém. histor.*, t. V, 1886, in-4°, p. 132 ; *Chronique d'Amadi*, dans *Doc. inédits*, 1891, in-4°, p. 236.

que ce nom ait été latinisé sous une forme dont les variantes Isolus, Ozolus et même Iolus sont presque possibles au même titre, sans que j'aie actuellement le moyen de prononcer entre elles absolument. Ce serait donc en définitive un Pisan que ce seigneur franc Sir Tchol, dont la vie, à la fin du XIII^e siècle, fut mêlée aux règnes d'Aryun et de Ghazān et à l'enfance d'Öljaitū.

P. PELLIOU.